

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 24.03.2023 12:17:32  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)  
**Производственная практика (переводческая)**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль (направленность) образовательной программы  
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 2 курса магистратуры

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2022

В соответствии с ФГОС 3++ в программу подготовки магистров профиля «Перевод в сфере профессиональной деятельности» на втором году обучения (3 семестр) входит производственная (переводческая) практика.

Настоящая Программа описывает условия и порядок прохождения производственной (переводческой) практики в 3 семестре.

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен продемонстрировать в ходе производственной (переводческой) практики необходимый уровень сформированности универсальных компетенций (УК 1, 4, 6), а также профессиональных компетенций (ПК 1 – 2), связанных с переводческой деятельностью как потенциальным видом деятельности выпускника магистратуры.

Ключевыми компетенциями, связанными с подготовкой магистров к научно-исследовательскому и переводческому видам деятельности в ходе производственной (переводческой) практики, являются следующие **универсальные компетенции (УК 1, 4, 6), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6).

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен продемонстрировать в процессе производственной практики, что он обладает также следующими **профессиональными компетенциями (ПК 1 - 2), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях;
- способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях.

**Количество зачетных единиц**, отводимых на учебную (переводческую) практику в 3 семестре – 9 (324 часа, из них контактная работа – 182 часов, аудиторная – 2 часа, самостоятельная работа – 142 часа).

Форма отчетности – зачет с оценкой в 3 семестре.

Производственная (переводческая) практика имеет целью практическое закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения в магистратуре, формирование навыков профессиональной работы в реальных ситуациях переводческой деятельности, осмысление полученного опыта и разработку системы средств по оптимизации собственной работы в рамках различных типов и форматов переводческой деятельности.

Практика способствует подготовке будущего магистра к осуществлению переводческой деятельности с использованием двух и более языков на производстве, в учреждениях культуры, образования, государственного управления, на военной и дипломатической службе, в сфере художественного перевода и т.д. Поскольку магистр, в соответствии с нормами и требованиями, предъявляемыми к данному уровню высшего образования, является не только квалифицированным исполнителем, но и организатором работы в избранной сфере деятельности, производственная практика может включать в себя и организационно-методический аспект.

Производственная практика является важнейшим компонентом и составной частью учебного процесса студентов магистратуры. Производственная практика призвана обеспечить функцию связующего звена между теоретическими знаниями, полученными при изучении общенаучных и профессиональных дисциплин и практической деятельностью по внедрению этих знаний в реальный производственный процесс. Данный вид практики нацелен на подготовку студентов к организационной и переводческой деятельности на производстве, в учреждениях культуры, образования, государственного управления, на военной и дипломатической службе, в сфере художественного перевода и т.д.

Практика основывается на разделах образовательной программы, дисциплинах, способствующих формированию переводчика широкого профиля. Это, прежде всего курсы, «Теории перевода», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Современные научные школы и направления в теории перевода». Данные дисциплины обеспечивают как теоретический, так и практический фундамент практики, поскольку формируют все необходимые для переводчика компетенции, а также знания, умения и готовности, необходимые для переводчика-профессионала: свободное владение языками ИЯ и ПЯ, достаточные культурологические сведения, осведомленность в стратегиях, тактиках и техниках устного и письменного перевода в их различных жанровых модификациях. Прохождение производственной практики необходимо для работы по завершению магистерской диссертации, поскольку способствует практической «привязке» полученных в магистратуре знаний, умений и навыков к непосредственным проблемам рабочего места переводчика. Кроме того, производственная практика готовит будущего выпускника магистратуры к последующей работе по избранной специальности.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям, приобретенным в результате освоения предшествующих частей программы, необходимые для успешного прохождения производственной практики,

состоят в следующем: магистрант должен иметь необходимый уровень знаний по дисциплинам, предусмотренным федеральным компонентом и дисциплинам, устанавливаемым вузом; знать лингво-культурологические основы переводческой деятельности; владеть основными методиками устного и письменного перевода, основными средствами достижения переводческой эквивалентности; обладать навыками организационной деятельности в сфере профессионального перевода; быть готовыми к использованию новых информационных технологий в переводческой деятельности.

	Вид практики	Производственная практика
.	Тип практики	Переводческая
.	Способ проведения	Очная, стационарная, на рабочих местах в организациях, компаниях, фирмах
.	Форма проведения	Непрерывная
.	Форма отчетности	1. Отчет о прохождении производственной практики (с приложением материалов практики). 2. Дневник о прохождении практики 3. Заключение руководителя практики. 4. Дифференцированный зачет.

### **Место проведения практики**

#### **Перечень профильных организаций/предприятий (баз практик), с которыми заключены долгосрочные договоры для проведения практики**

№ п\п	Предприятие/ организация	Реквизиты и сроки действия договоров
1.	Тверской государственный университет. Инновационный центр	Внутренние соглашения
2.	Тверской государственный университет. Межвузовский центр	Внутренние соглашения

	международного сотрудничества	
3.	Тверской государственной университет. Управление по связям с общественностью	Внутренние соглашения
4.	ООО «Дельта-Интерконтакт», Тверь	Постоянный договор
5.	Бюро переводов «Дружба», Тверь	Разовые договоры
6.	Местная религиозная организация православный Приход Церкви Рождества Христова, что в Рыбаках, г. Тверь, Тверской и Кашинской Епархии Русской Православной Церкви (Московский Патриархат)	Разовые договоры

### Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики / НИР	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		ауд.	сам.			
1	Организация практики. Инструктаж, включающий инструктаж по технике безопасности	2				
1. 2	Ознакомительный этап. Получение задания, разработка индивидуального производственного графика	40				Собеседование
2. 3	Основной этап. Выполнение задания, обработка материалов	140	120			
3. 4	Подготовка отчета по практике. Получение заключения руководителя практики.		22			
4. 5	Отчет по практике. Итоговая конференция	2				Отчетные документы
5. 6	Выставление зачета по производственной практике					Дифф. зачет
6.	ИТОГО	182	142			

## **Формы отчетности и перечень отчетной документации**

Форма отчетности по практике – дифференцированный зачет.

Основанием для выставления зачета являются:

1. Отчет о прохождении практики, в котором указываются место, время прохождения, виды, формы и объемы проделанной работы с предоставлением материалов практики (письменные тексты в случае практики письменного перевода и / или подробное описание производственных ситуаций в случаях прохождения практики по устному переводу).
2. Заключение закрепленного за практикантом руководителя практики (со стороны принимающей организации) с предложениями по дифференцированному зачету.
3. Участие в итоговой конференции по результатам практики.
4. Дневник прохождения практики.
5. Собеседование с руководителем практики от университета.